

既鼓勵重建 又兼顧收支平衡

Maintain a balanced budget while encouraging redevelopment

社評雙語道
逢周五見報

市建局首次展開3個由舊樓業主提出申請的「需求主導」重建項目。在「需求主導」的重建模式，小業主掌握更大的主動權推動重建，以改善居住環境，受到大多數舊樓業主的歡迎。市建局應扮演好重建促進者的角色，鼓勵有關重建項目的所有業主參與計劃；同時，亦兼顧財政的收支平衡，**實事求是地釐訂**收購成本，盡可能避免做賠本買賣，確保舊區重建的可持續性。

「需求主導」是重建的新模式，一改以往由市建局主導的做法，而由業主「由下而上」主動提出重建，只要67%樓宇業主同意就可以申請，超過八成業主同意就可啟動重建。目前本港不少樓齡超過四五十年舊樓靠復修已無補於事，重建是唯一出路。這些舊樓當中不少是面積小、單幢式的**唐樓**，重建的商業價值不大，私人發展商對其收購重建的興趣不大。

「需求主導」為加快舊樓重建提供多一個途徑。此次重建項目是「需求主導」模式的首次運作，成功與否對日後有借鑒作用。市建局作為推動重建的主要責任者，應該積極鼓勵、說服已申請重建的樓宇業主參與計劃，令參加重建業主的比例達到規定的要求，加快重建的進度。

The Urban Renewal Authority (URA) has made a debut of the "demand-led" redevelopment model with the commencement of three projects initiated by owners of old buildings. The "demand-led" model of redevelopment enables small owners to have greater power to initiate redevelopment to improve their living condition. It is well-received by the majority of old building owners. The URA should perform well its role as a redevelopment facilitator and encourage all owners of these redevelopment projects to participate. At the same time, the URA should also strive to maintain a balanced budget by **pragmatically** determining the cost of acquisition and trying its best to avoid a loss so that the sustainability of old district redevelopment can be ensured.

"Demand-led" is a new model of redevelopment which deviates from previous practice where redevelopment would be initiated by the URA. This new "bottom up" approach allows owners of an old building to file an application for redevelopment if consent is given by not less than 67% of all the owners; and the project may then go ahead with the agreement from more than 80% of the owners. Currently, old buildings in Hong Kong which are

over the age of 40 to 50 years are mostly beyond repair, and redevelopment is their only way out. Many of these old buildings are single block **tenement buildings** of small lot areas. As the commercial value of redeveloping these old buildings is not high, private developers are not interested in acquiring them for redevelopment.

"Demand-led" approach provides an alternative way to speed up the pace of redeveloping old buildings. The current batch of redevelopment projects are the first examples of the "demand-led" model and their success or failure will become a reference for the future. The URA, being the major responsible party in the initiation of redevelopment projects, should actively encourage and persuade owners of buildings that have filed applications for redevelopment to participate so that



市建局首次展開3個由舊樓業主提出申請的「需求主導」重建項目，受到大多數舊樓業主的歡迎。
資料圖片

agreement can be obtained from the required percentage of owners, and redevelopment can then proceed at a faster pace.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

The magi ... invented the art of giving Christmas presents.

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

巨著，不一定是長篇。今天介紹的巨著，只是一個略多於二千字的故事，但它大概是英語世界中最著名的短篇小說，而且很多香港人都會聽過或讀過它。這個故事是關於一對窮夫婦互送聖誕禮物的，結局出人意料，令人感到溫馨。標題的一句話能否令閣下猜到它的名字？這個膾炙人口的故事叫 *The Gift of the Magi*，中譯多叫〈聖誕禮物〉，作者是美國著名短篇小說作家 O. Henry (1862-1910，中文譯名是「奧亨利」或「歐·亨利」)，這是他的筆名，而他的原名是沒有多少人知道的 William Sydney Porter。〈聖誕禮物〉收錄在他第二本短篇小說集 *Four Million* (《四百萬》) 中。

主角夫妻 無比智慧

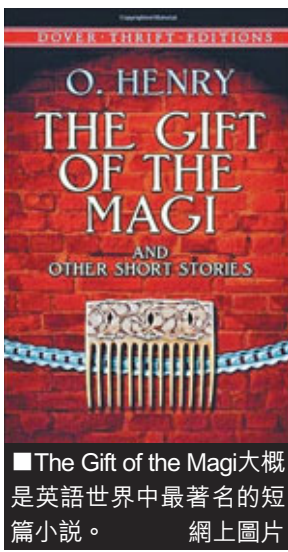
標題和小說名字中的 magi / Magi，各位知道是甚麼意思嗎？它通常寫作首字大寫的 Magi，是指攜帶禮物前赴朝拜耶穌聖嬰的東方三賢士。標題的一句，全文是這樣的：「The magi, as you know, were wise men - wonderfully wise

men - who brought gifts to the Babe in the manger. They invented the art of giving Christmas presents. (正如諸君所知，東方三賢士都是智者——聰明絕頂的智者。他們為馬槽的聖嬰獻上禮物，此舉被視為聖誕禮物的濫觴)」

但 O. Henry 的〈聖誕禮物〉卻發生在 20 世紀初的美國，為何英文名字會叫 *The Gift of the Magi* 呢？原來是讚美一對貧苦佳偶：Of all who give and receive gifts, such as they are wisest. Everywhere they are wisest. They are the magi. (像他們這樣，才是最聰明的送禮人，也是最聰明的收禮人。不管到哪裡，他們的智慧都無與倫比，足以稱得上是賢人)」

為送禮物 賣髮換錢

為何故事中的一對貧賤夫妻可以得到奧亨利這樣無以復加的讚賞呢？這兒只能透露一半。故事開首，奧亨利便引人入勝地寫道：「One dollar and eighty-seven cents. That was all...



■The Gift of the Magi 大概是英語世界中最著名的短篇小說。
網上圖片

Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas. (一塊又八角七分，就這麼多了。……黛拉數了三次，一塊又八角七分，而明天就是聖誕節了)」黛拉是故事的女主角，原來她想買禮物送給心愛的丈夫，卻不夠錢。那怎麼辦呢？她決定把自己最深愛的東西——如棕色瀑布傾瀉而下的秀髮——賣掉！但她很擔心丈夫因不再覺得她美麗可愛……終於，丈夫 Jim (吉姆) 回到家中，赫然發覺妻子美髮已剪得短短，妻子感到他表情怪怪：「It was not anger, nor

surprise, nor disappointment, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for. (神情說不上是生氣，也不是驚訝、不喜歡或恐懼，就只是一種奇怪的表情，完全不在她的預期之內)」

究竟丈夫為何神態怪異呢？故事又會如何發展下去呢？當然要留待各位自行發現了。

英語的「真朋友」

英語空間 ABC

學習一種語言時，碰上一些意思相近的詞，如「spaceship」(太空船)、「frogman」(蛙人)、「stunt man」(特技人)、「black box」(黑盒)、「open fire」(開火)和「ceasefire」(停火)等，毫不費力就能記住了。遇到這一類直截了當地表示意思的詞，固然容易明白，可惜現實卻有語詞學稱之為「false friends」(假朋友)的東西。這一類詞看似熟悉，原來卻根本不是那個意思。今期介紹一些和中文，特別是廣東話意思類似的英語詞組，在這裡姑且叫它們作英詞的「真朋友」。

Open one's eyes 開眼界

這句英文其實富有宗教色彩，因為聖經記載耶穌醫治瞎子，瞎子從此就能看見，所以這句是教徒常用的話，一般直譯作「開眼界」。在迪士尼電影《Aladdin》主題曲《A Whole New World》，就有這樣的一句：

I can open your eyes

Take you wonder by wonder
Over sideways and under
On a magic carpet ride

中文的「開眼界」有正面意思，英文可指「赫然發現、令人驚訝的事實」。例如：「The volunteer work experience has opened my eyes to many problems in society.」當中片語除了用作動詞片語，還可作形容詞「eye-opening」使用，如：「The internship programme was an eye-opening experience.」另外，令人開眼界的事物可稱為「eye-opener」，如：「Studying overseas is a real eye-opener for young people.」

Thick-skinned 厚面皮

早前特首選舉鬧得熱烘烘，原本君子之爭變成黑材料滿天飛。若當時候選人「情緒商數」低一些，都怕捱不下去，很符合字義裡「thick-

skinned」(厚面皮)的例子。「You do need to be thick-skinned to survive as a politician here.」這個意思也可用名詞說出，如：「I don't worry about what he says - I have a very thick skin.」(兩例皆摘錄自 Cambridge Dictionaries Online)

Keep one's promise 守承諾

「keep one's promise」和「keep one's word」都解作「遵守承諾」，相信大家都知道。現在告之一個「假朋友」，是「eat one's word」。不要搞錯，那不是「食言」的意思，而是指某人承認之前說錯話了。大家以後認字也要分清敵友啊！

港大附屬學院高級講師 楊柳綠博士



左丘明《左傳·隱公六年》

Zuo Qiuming, Zuo's Commentary on the Spring and Autumn Annals, "The Sixth Year of the Reign of Duke Yin" [Hu 1996: 29]

引句背景：2005年1月28日，溫家寶送別即將離任的納米比亞和巴基斯坦大使，歡迎來自法國、德國、土耳其、盧旺達、巴西等33國到任大使。

在會見中，溫家寶從與鄰居的相處之道，談到了一個重要的外交原則：『親仁善鄰，國之寶也』，這是中國的一句古訓，我們對內對外就是奉行這樣的政策。……雖然各國的社會歷史背景不同，文化傳統不同，但中國與諸位大使代表的國家都能做到和而不同。」

意境點評：關於「親仁善鄰」的外交原則，溫家寶曾經在另外一個場合解釋說：「我們要『親仁善鄰』，即對內要熱愛人民，對外要同鄰居和睦相處。」

由於歷史的原因，中國與周邊地區國家一直存在很多問題，關係也時好時壞。隨着新世紀的到來，中國改革開放的深入，中國與周邊地區和國家的關係都有了極大改善，並逐漸由被動參與地區合作到主動推動地區的合作。

正是在這種背景下，溫家寶強調「親仁善鄰」的理念，可見並不完全是出於宣傳的需要。2003年10月7日，溫家寶出席在巴里島舉行的首屆「東盟商業與投資峰會」時，在《中國的發展和亞洲的振興》演講中提出的「睦鄰」、「安鄰」和「富鄰」，可以說是對「親仁善鄰」外交理念的具體化。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

獅子山下·掌聲響起·羅文
Applauding to Hong Kong Pop Legends:
Roman Tam

舞台上的羅文 (1970年代)
Roman Tam on the stage (1970s)



展期至7月30日

資料提供：香港文化博物館

中文視野
逢周五見報

二次創作 點只「惡搞」

「二次創作」是近來城中熱話，到底何謂「二次創作」？二次創作，又稱再創作、衍生創作，是指使用了已存文本(包括文字、圖像、影片、音樂或其他藝術作品等)進行延伸的創作。當中包括了翻譯、改編、戲仿、仿作、致敬、惡搞、拼貼、重新組合、擬人化、引用並加以發揮等等的創作模式和手法。大家經常在網上看到的「惡搞」只是二次創作的少數例子，甚至是譁眾取寵、欠缺深度的例子。其實「再創作」的概念由來已久，單是香港這個彈丸之地已有不少著名作家曾以此手法進行創作，當中更有不少優秀的作品，極具參考價值。

借用圖文 誘發深思

文學欣賞課的其中一篇討論作品是西西的《浮城誌異》。西西以馬格列特的超現實畫作、白雪公主和灰姑娘等童話故事，甚至卡爾維諾的小說情節為基礎，透過作家的豐富想像，引領讀者對回歸以及香港的處境作深思。當中以「浮城」隱喻香港「懸浮未定」的狀態；以童話故事中「灰姑娘在午夜十二時後被打回原形」

的情節展開對「香港在回歸祖國後會否打回原形」的想像；甚至以外形像鳥但欠缺翅膀而不能飛的「鳥草」比喻上世紀八十年代中期欲飛不得的香港人。這種圖文互涉的跨媒體創作，顯然並非單純的借用前人作品，而是以前人的作品為思考的起點，配合作家自己的創意，說出要表達的主題。

眾聲喧譁 領先章回

除了借用畫作，西西亦曾以大家熟悉的小說人物作對象，以全新的角度再次演繹他們的故事。在《陳塘關總兵府家事》中西西透過十個不同的敘述者從十個不同角度說出哪吒的故事，當中包括哪吒的父母、兄長、侍從、坐騎、東海龍皇等，這種敘述模式不但能令讀者對哪吒的「惡行」有更全面的了解，更能達致一種眾聲喧譁的效果，明顯比章回小說中以單一敘述角度介紹、評論哪吒的行為要進步得多。

故事新編 全新體驗

劉以鬯是另一位本港名作家。他曾創作一系

列的「故事新編」小說，以嶄新的敘述形式或角度，將讀者耳熟能詳的故事重新搬演，讓讀者從中得到全新的感受和體驗。例如他顛覆唐僧在《西遊記》中「目不視惡色，耳不聽淫色」的正義形象，在《蜘蛛精》中把唐僧變成一個「不能拒絕香氣鑽入鼻孔」、「睜開眼來仔細端詳這個美麗的妖精」的普通男子。又把《白蛇傳》中為報恩而下嫁許仙的白素貞由蛇妖變為一個平凡的深情女子，蛇只存於許仙的幻想世界中；而正氣凜然的法海和尚倒成了大街上的騙徒，騙取許仙的信任只為向他化緣。

「二次創作」絕不只於網上的「惡搞」、漫畫的「同人誌」、舊曲新詞等範疇，大家宜先多了解不同媒介中的優秀例子，以此為學習對象，再行討論其規管與監控。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芬
Email: cie@hkbu.edu.hk

